

逐字直譯及白話

倒 la 睹 擒 同 類 是 同, Preta 己 同 獄 la 孽 同,
ལོག་པར་ལྷ་བ་འཛིན་དང་རུད་འགོ་དང་། ཡི་དྲུགས་ཉིད་དང་དམུལ་བར་སྐྱེ་བ་དང་།
執顛倒見、投生於旁生、餓鬼、地獄，及（執持邪見轉旁生，投生餓鬼墮地獄，）

捷 甫之 誥 沒 同 底 廓 la, 猓 儼 la 孽 蠢 且 瘡 己,
རྒྱལ་བའི་བཀའ་མེད་པ་དང་མཐའ་འཁོབ་ཏུ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་དང་སྐྱེན་ཞིང་སྐྱུགས་པ་ཉིད།
投生於無勝王佛陀誥導、邊地蠻族、愚且啞、（無有佛教於邊地，轉成癡啞野蠻人，）

描字及發音

log3 bar2 da wa dzin2 tang3 duen3 dro2 tang3 yi3 da4 nyi2 tang3
 ལོག་པར་ལྷ་བ་འཛིན་དང་རུད་འགོ་དང་། ཡི་དྲུགས་ཉིད་དང་

nyel war gye4 wa3 tang3 gyel3 we2 ga me4 ba3 tang3 ta
 དམུལ་བར་སྐྱེ་བ་དང་། རྒྱལ་བའི་བཀའ་མེད་པ་དང་མཐའ་

kop du3 la lor4 gye tang3 len shing2 gug ba nyi2
 འཁོབ་ཏུ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་དང་སྐྱེན་ཞིང་སྐྱུགས་པ་ཉིད།

第 63、64 頌為同一頌。

重要字彙

ཡི་དྲུགས་pre.ta, 音譯自梵文 preta, 餓鬼。

མཐའ་འཁོབ་底.廓, 字面意思：底邊那一圈。即是邊地(相對於國土中央人多的地方)。

ལྷ་ལྷོ་猓.儼, 即ལྷ་བ་或「ལྷོག་པ་南.甫.」, 音皆近似。指西藏南方未開化少數民族。漢族歷史自古亦有記載，雲貴及青康藏南方有少數民族，名「羅羅」或「羅羅斯」、「獼猴」、「倮倮」、「猓猓」，是否為同一待考。

སྐྱེན་蠢, 蠢。與「སྐྱེན་」同詞族，魯，蠢。《何晏註》魯，鈍也。

སྐྱུགས་瘡, 啞巴。

第 063 འུམ བུ བླ

逐字直譯及白話

壽長靈己何更能呢，孽甫識謂作非空咎八，
ཚེ་རིང་ལྷ་ཉིད་གང་ཡང་རུང་བ་ནི།། སྦྱི་བ་ཞེས་བགྱི་མི་ཁོམ་སྦྱུན་བརྒྱད་པོ།།
長壽天，生於任一處，即所謂八無暇咎，(長壽天生任一處，此等即是八無暇，)

彼等同剝空得藉呢，孽攘之後 la 奮 la 措。
དེ་དག་དང་བྲལ་ཁོམ་པ་རྙེད་ནས་ནི།། སྦྱི་བ་བསྐྱོག་པའི་སྲིད་རུ་འབད་པར་མཛོད།།
離此等得空暇，為了回遮投生於此，請奮勉之！(遠離此等得閒暇，為不轉生當精進。)

tse ring4 lha nyi4 kang2 yang3 rung2 wa3 ni2 gye wa she2 kyi2 mi3 kom4 gyoen

ཚེ་རིང་ལྷ་ཉིད་གང་ཡང་རུང་བ་ནི།། སྦྱི་བ་ཞེས་བགྱི་མི་ཁོམ་སྦྱུན་

kye2 bo te3 da4 tang3 trel2 kom ba nye4 ne3 ni2 gye wa dog2

བརྒྱད་པོ།། དེ་དག་དང་བྲལ་ཁོམ་པ་རྙེད་ནས་ནི།། སྦྱི་བ་བསྐྱོག་

be3 le4 tu3 be2 bar3 dzue2

པའི་སྲིད་རུ་འབད་པར་མཛོད།།

描字及發音

重要字彙

གང་ཡང་རུང་བ་何.更.能.，字面意思：任何可能的情况。「རུང་能.」，能，可以。
མི་ཁོམ་སྦྱུན་བརྒྱད་非.空.咎.八.，八無暇之咎。此句表明八無暇，不是享清福的「盈盈美代子」的生活，而是咎過，要警覺。
བསྐྱོག་攘.，回遮。與「ལོག་、ལྷོག་」同詞族，皆為：倒、返轉。此句意指：避免投胎於此八無暇之愆咎之情况。



第

064

༥༥

偈

